



14, Beckstrooss
Postkëscht 818
L-2018 Lëtzebuerg
Telefon: 24 10 95-1 – Telefax: 24 10 95-95
E-Mail: cid@cid-femmes.lu
www.cid-femmes.lu
IBAN CCPLULL LU03 1111 1081 4284 0000
Drock: Mil Schlimé s. à r. l.

Dëse Périodique erschénge wéinstens 4 Mol am Joer

Look !



a Book

LOOK! A BOOK

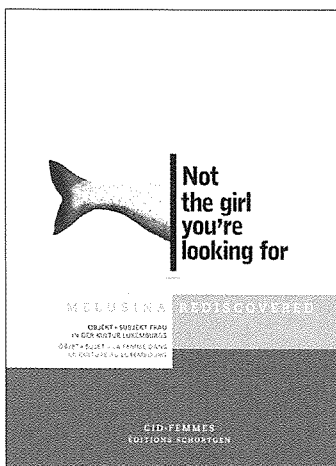
Cid-femmes proudly presents:



Das 255 Seiten starke Buch enthält neben künstlerischen Beiträgen 16 Texte in deutscher und französischer Sprache und ist zum Preis von 29 € im Cid-femmes wie im Buchhandel erhältlich.

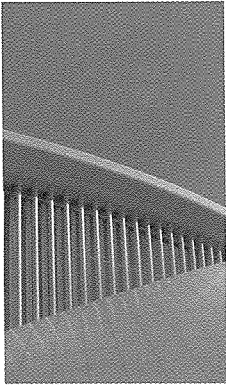
Gerne schicken wir ihnen ein Exemplar portofrei nach Hause: Bestellung per Tel. 24 10 95-1 oder e-mail secretariat@cid-femmes.lu, oder einfach durch Überweisen von 29 € auf das Postscheckkonto LU03 1111 1081 4284 0000 mit dem Vermerk „Melusina“. Debattieren Sie mit uns!

Die neue Publikation des Cid-femmes wartet druckfrisch auf möglichst viele LeserInnen, die sich mit dem Thema Frauen als Subjekt oder Objekt in der Kultur Luxemburg auseinandersetzen wollen. Vergessen Sie ihre Urlaubspläne und tauchen Sie ab in die Welt der Freischwimmerinnen:



Melusina, geheimnisvolle Mitbegründerin der Stadt Luxemburg – seit mindestens vier Jahrhunderten beflügelt sie die Fantasie von Schriftstellern, Geschichtswissenschaftlern und Künstlern. Der Blickwinkel ist dabei bis heute ein ausgesprochen männlicher: Im kollektiven Bewusstsein dominiert die reizend brave Melusina, die, als sie von ihrem Mann verraten wird, stumm und kampfflos verschwindet. Doch die Figur der Melusina ist nicht so einfach gestrickt, wie sie gerne in Luxemburg dargestellt wird. Will man sie „fangen“, festlegen, entgleitet sie einem „wie ein Fisch“. Ihre Natur ist komplex, die Wasser, in denen sie sich bewegt, sind tief, die Aspekte ihrer Persönlichkeit vielfältig. (Fortsetzung auf Seite 4)

Luxembourg 1
Port payé
P/S. 213



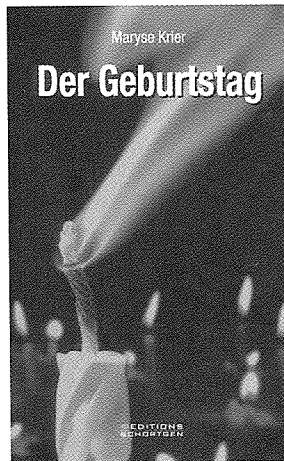
LUXEMBURGENSIA
VISUMMEXENT



DER GEBURTSTAG

Maryse Krier

(ke) Sechs Freunde sind geladen, den 75. Geburtstag von Paul zu feiern. Ihr Zusammentreffen könnte der Ausdruck langjähriger Freundschaften sein, tatsächlich aber ist es der Ausdruck vielfach gescheiterter Kommunikation. In Rückblenden entwickelt der Roman das Netz der Beziehungen, zeigt die häufig unerfüllten Erwartungen aneinander, die sich alle in dem einen Brennpunkt schneiden: Marie, das Symbol ihres kollektiven Begehrens. Auch wenn Marie tot ist, zwei Fotos und ein nie abgeschickter Brief an den früheren Liebhaber wühlen die Erinnerungen ihrer Freunde auf. Ein Roman, der eindrücklich die Kraft ungelöster Konflikte schildert. Die Autorin Maryse Krier schreibt und veröffentlicht seit mittlerweile 20 Jahren. Neben zahlreichen Kurzgeschichten und Gedichten hat sie die Erzählungen Herzschatz (2002) und Das Haus am Fluss (2005) veröffentlicht.

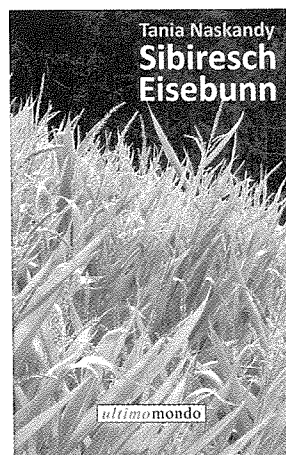


(Editions Schortgen 2009, 184 Seiten)

SIBERESCH EISEBUNN

Tania Naskandy

(ke) Ein Buch, das in seiner Machart an Filme erinnert: In kurzen Szenen stellt Tania Naskandy ihre Protagonistin Leny Kramp in immer neue Umgebungen. Wir sehen die junge Frau als Begrüßungsdame im Supermarkt – sie hat einen Kinderwagen dabei. Schnitt. Jetzt nimmt sie Anweisungen als Babysitterin entgegen. Und Schnitt. Schon ist sie Pflegerin in einer SeniorInnentagesstätte, – ach so, und ein Kind ist auch wieder dabei ... Nach und nach entsteht ein Bild



aus den Fragmenten, und immer lauter summt als Unterton der Lektüre das Unbehagen: Hier stimmt etwas nicht!

Das Buch ist keine Sozialreportage, dennoch gelingt es Naskandy hervorragend, mit literarischen Mitteln das soziale Betreuungssystem zu schildern: Kontrolle, liebloser Pragmatismus und dazwischen sorgende Zuwendung, Ausbeutung, Abhängigkeit, Selbstbetrug und verkümmerte Wünsche. Ein tolles Romandebüt in luxemburgischer Sprache.

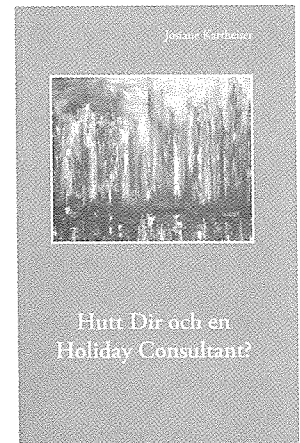
Apropos Romandebüt: Wir begrüßen die Übernahme weiblicher Tradition auch unter fremdem Namen zu veröffentlichen und gratulieren auch gerne der ersten Luxemburger Transgenderautorin ...

(ultimomondo 2009, 93 Seiten)

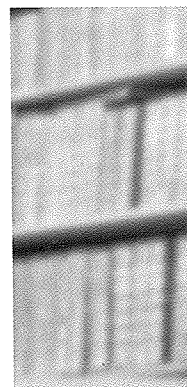
HUTT DIR OCH EN HOLIDAY CONSULTANT?

Josiane Kartheiser

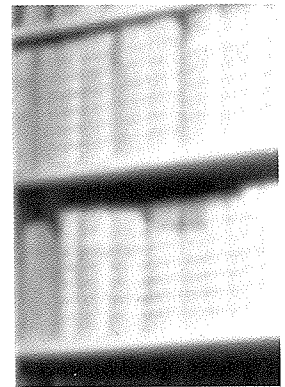
(ke) Witzig, pffiffig, manchmal böse und vor allem oft sehr weise: Josiane Kartheiser hat wieder zugeschlagen und präsentiert einen neuen Sammelband mit Kabaretttexten, Glossen, Geschichten und Reisetexten. Ihrer Vorliebe für die Fallen, die wir uns selber stellen, lässt sie freien Lauf (z. B. Angscht vrun der Pensioun), mit viel Vergnügen wühlt sie in der Kiste der Geschlechterklischees (z. B. D'Jüppen) und beeindruckt durch die Selbstverständlichkeit, mit der sie ein „Ich an deiner Stelle ...“ verweigert. Unbedingt lesenswert – nicht zuletzt wegen der Lässigkeit, mit der ihr das „Ich als Feministin“ aus der Feder rinnt.



(Selbstverlag 2009, 164 Seiten)



LITERATUR

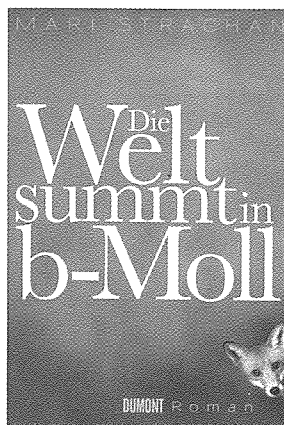


DIE WELT SUMMT IN B-MOLL

Mari Strachan

(ke) Was für ein Balanceakt! Die zwölfjährige Gwenni, die in den 50er-Jahren in einer walisischen Kleinstadt aufwächst, ist hin- und hergerissen: Aufgeweckt und fantasiebegabt, bekommt sie viel von den Geheimnissen in ih-

rer Umgebung mit. Sie kann sich jedoch nicht immer einen Reim darauf machen. Weil ihre Fragen selten beantwortet werden, füllt sie die Lücken mit eigenen Vorstellungen. Sie meint sogar (und probiert es immer wieder aus), sie könne fliegen. „Sei nicht albern, Gwenni!“ pfeift die Mutter die unangepasste Tochter, die ihr peinlich ist, zurück, denn sie ist ganz und gar darauf fixiert, „was die Leute denken“. Das plötzliche Verschwinden eines Mannes aus dem Ort stellt Gwennis Balanceakt auf die Probe. In dem Maße nämlich, wie sie zu verstehen beginnt, was um sie herum passiert, wird sichtbar, wie dünn die Decke des Anstands ist, und dass sie nicht zusammenhalten kann, was sie zu verbergen sucht. Ohne die einzelnen ProtagonistInnen zu entblößen, erzählt Mari Strachan in ihrem Debütroman eine außergewöhnlich kluge und atmosphärisch dichte Geschichte.

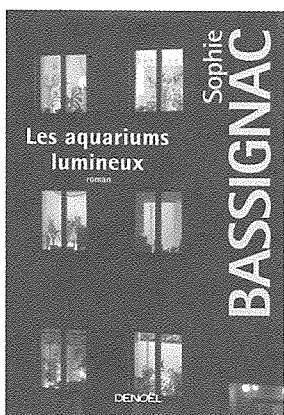


(Dumont 2009, 316 Seiten)

LES AQUARIUMS LUMINEUX

Sophie Bassignac

(fw) «La cour de l'immeuble rappelait un peu celle d'Hitchcock mais Claire n'était pas Grace Kelly.» Ouverture prémonitoire, par laquelle Sophie Bassignac lève le rideau sur l'univers d'une cour intérieure parisienne. S'y côtoient l'incontournable concierge, des gens ordinaires qu'on risque de rencontrer dans chaque copropriété, ainsi que des personnages qu'on ne peut qualifier que de romanesques. Le monde de Sophie, correctrice méticuleuse plongée à longueur de journée dans différents écrits, s'articule essentiellement autour de ses lectures, qui la transportent dans l'espace et le temps: «Avec les livres, un jour vous êtes à Prague en 1912 avec de jeunes intellectuels juifs, le lendemain à Tokyo en 1823 et vous devisez dans une maison de thé avec des geishas, à Paris en 1930 dans les beaux quartiers ou à New York, en 1896, dans la tête d'un jeune roturier ambitieux ...». Avec l'arrivée du Japonais Ishida, qui emménage en face de son appartement, Claire trouve enfin un interlocuteur à hauteur de sa culture générale. Mais bientôt l'appartement du dessus va être investi par un nouveau locataire qui se révélera de plus en plus envahissant et inquiétant ... S'en suivra une série d'événements tantôt rocambolesques, tantôt dramatiques.



Sophie Bassignac nous entraîne dans des scènes dignes de films d'action et des dialogues (intérieurs et réels) pétulants, et joue avec une facilité déconcertante avec les métaphores les plus cocasses, qui font parfois sourire, mais ne sonnent jamais faux. La lectrice a dévoré le livre en deux soirées et est impatiente de s'attaquer au deuxième roman (*A la recherche d'Alice*, paru en mars 2009) de cette auteure qui sait (aussi) cultiver le secret autour de sa per-

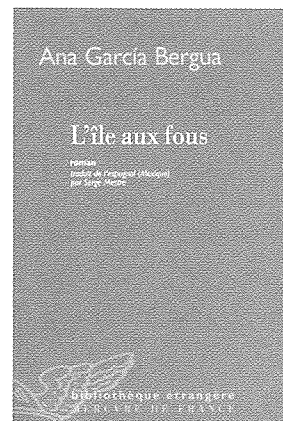
sonne: les recherches sur internet n'ont rien relevé de plus que la couverture du livre: «Sophie Bassignac est née à Dieppe en 1960 et a grandi à Angers. Elle se consacre à la lecture et à l'écriture.» C'est tout.

(Denoël 2008, 196 pages)

L'ÎLE AUX FOUS

Ana Garcia Bergua

(fw) «Lorsque, ce 18 juillet 1917, les marins américains accostent sur la plage de l'île de K., ils découvrent neuf enfants en haillons et trois femmes apeurées, amaigries, au bord de la folie ...». En se basant sur le fait divers des «Oubliés de Clipperton», échoués sur un bout de terre hostile dans l'océan Pacifique, la romancière mexicaine Ana Garcia Bergua développe les biographies de différents protagonistes: Luisa, la veuve du capitaine Raul Soulier, commandant de la garnison de l'île pour le compte de l'armée mexicaine, sa domestique Esperanza, Martina, l'épouse du soldat Secundino ... Par chapitres très concis, qui s'articulent autour de l'épisode du sauvetage, le récit oscille entre passé et avenir, alternant à chaque fois les points de vue. Leur descente aux enfers sur l'archipel inhospitalier, peuplé de «fous» – grands oiseaux marins aux pattes bleues – et encerclé de requins, avait abouti à un règne de terreur instauré par le dernier survivant mâle, Saturnino, le gardien du phare. Qu'est-ce qui a amené ces personnes sur l'archipel, et que sont-elles devenues par la suite?



L'auteure allemande Gabriele Hoffmann s'est servi du même fait divers pour son roman *Annas Atoll* (Europa Verlag 2002, également disponible au Cid), mais a créé des personnages bien différents. Son histoire est centrée sur l'épisode de la dictature du gardien de phare, qui institue un climat d'omnipotence, d'arbitraire et de violence croissante, sans doute comparable à la situation vécue par certaines victimes de violence domestique, piégées dans leur univers. *L'île aux fous* ne confine pas ses lectrices et lecteurs dans un monde clos insulaire, mais leur ouvre une fenêtre sur la société mexicaine et un chapitre de son histoire mouvementée du début du 20^e siècle. Pour autant, l'ambiance que le roman véhicule n'en est pas moins lugubre et oppressante. Un livre saisissant, qui a juste ce qu'il faut de surréel et de détaché pour ne pas être déprimant.

(Mercure de France 2009, 269 pages)



Öffnungszeiten der Bibliothek | La bibliothèque est ouverte:

dienstags mardi	14 - 18
mittwochs mercredi	10 - 18
donnerstags jeudi	10 - 18
freitags vendredi	10 - 18
samstags samedi	10 - 12:30

OCH MIR GIN DAUCHEN ...

Die Bibliothek schließt vom 1. bis 31. August
La bibliothèque fermera ses portes du 1er au 31 août

Den 1. September dauche mer erëm ob! Elo schons reservéieren:
5. Oktober: Table Ronde am Casino Luxembourg: Y a-t-il un art de femme? Un art féministe?
9. Oktober: Bibliothéiksfest am Cid-femmes énnert dem Motto **Fräi geschwommen ...**



Kopfsprung von Laure Koster, 1942



(Fortsetzung von Seite 1) Um die Bilder von Melusina in Geisteswissenschaft, Literatur, Kunst und Alltag kritisch zu hinterfragen, hat das *Centre d'information et de documentation des femmes Thers Bodé (Cid-femmes)* namhafte Fachleute gewinnen können. Daneben bot eine *carte blanche* die Gelegenheit für elf Schriftstellerinnen, Künstlerinnen, Komponistinnen aus Luxemburg, sich frei mit dem Thema Weiblichkeit auseinander zu setzen.

Zentral ist dabei die Fragestellung, ob und in welcher Form Weiblichkeit und Feminismus heute in der zeitgenössischen Kultur Themen sind. Wie wurden und werden Frauen in der luxemburgischen Kunst und im luxemburgischen Film dargestellt? Wie äußern sich Künstlerinnen und Schriftstellerinnen aus Luxemburg in ihrer Kunst zu ihrer eigenen Weiblichkeit? Wie steht es schließlich mit den luxemburgischen Feministinnen? Ist ihre Mission erfüllt, da ja – scheinbar – Frauen zu Beginn des 21. Jahrhundert in unserer Gesellschaft in allen Bereichen die gleichen Rechte wie Männer haben?

FRÄI GESCHWOMMEN ...

Annie Leclerc: «Je ne sais d'où me vient cette irrespirabilité soudaine de l'entour, cette précipitation à m'échapper, à me faire plus insaisissable qu'une truite [...] Filer loin, tête dans l'eau, loin d'ici-bas dans l'eau-delà ...» «Eau qui ne commence ni ne se finit, me révélant mon indéfinité accordée à la sienne.» «Je me faufile en cette alliance indéfiniment prolongée qui, loin de cerner mon corps, élargit sa liberté par l'alliance elle-même, descelle tout scellement possible, écartant sans nulle effraction ni violence, mais à l'inverse et délicieusement, toutes sortes de consonnes et de portes et de murs du dehors.» (Éloge de la nage. Arles, 2002)